

JOHANN WOLFGANG GOETHE

ÜBERTRAGUNGEN

ARTEMIS-VERLAG ZÜRICH

# INHALTSVERZEICHNIS

## LABOTIES JUVENILES

Exercitiaprivata I.-XVIII . . . . .	8
Phrases ac denominationes ex novellis lätinis lipsiensibus politi- eis huc positae . . . . .	16
Colloquium patef et filius . . . . .	20
Colloquium Wolfgang et Maximilian . . . . .	26
Colloquium Patef • Filius ;: . . . . .	30
Exemplum autocheiriae . . . . .	34
Mdri . . . . .	38
Vortreffliches königliches Denkmal der Menschenliebe ' .. ..	38
Etliche Übungen .. .. ^ . . . . .	42
LiKer exercitiorumgermanico graecorum atque latinorum ..	66
Äesopus, Phaedrus . . . . .	71

## AUS FREMDSPRACHIGEN JUGENDBRUFEM

An Cornelia Goethe, 18. Oktober 1765. . . . .	77
An Cornelia Goethe, 12. Dezember 1765. . . . .	77
An Cornelia Goethe, 31. Dezember 1765. . . . .	78
An Cornelia Goethe, 18. Januar 1766. . . . .	79
An Cornelia Goethe, 14. März 1766. . . . .	80
An Cornelia Goethe, 30. März 1766. . . . .	85
An Augustin Trapp, 2. Juni 1766. . . . .	89
An Ernst Wolfgang Behrisch, 8. Oktober 1766. . . . .	91
An Ernst Wolfgang Behrisch, 12. Oktober 1766. . . . .	92
An Cornelia Goethe, 27. September 1766. . . . .	93
An Cornelia Goethe, 12./13. Oktober 1766. . . . .	94
An Cornelia Goethe, 11. Mai 1767. . . . .	99
An Cornelia Goethe, 12. Oktober 1767. . . . .	100

## GEDICHTE UND GEDICHTFRAGMENTE

Madrigal • Aus dem Französischen . . . . .	103
Madrigal • Aus dem Französischen des Herrn v. Voltaire .. ..	103
Das Schreien • Nach dem Italienischen. . . . .	103

Pindars fünfte olympische Ode . . . . .	.104
Klaggesang von der edlen Frauen'des Asan Aga, aus dem Mor- lackischen . . . . .	105
Scheintod • Aus dem Französischen . . . . .	108
Canzonetta fomana . . . . .	108
Gnömische Verse • Aus dem Griechischen . . . . .	110
An die Cicade • Nach dem Anakreon ... ..	111
Süßer Drang • Aus dem Griechischen . . . . .	111
Liebeslied eines amerikanischen Wilden • Brasilianisch .....	112
Todeslied eines Gefangenen- Brasilianisch. . . . .	112
Nach dem Italienischen . . . . .	113
Nach dem Lateinischen. . . . .	113
Aus Homers Ilias. . . . .	113
Aus Homers Odyssee. . . . .	115
Auf die Geburt des Apollo. Nach dem Griechischen .. ..	120
Finnisches Lied. . . . .	124
Sizilianisches Lied . . . . .	125
La Biondina . . . . .	125
Arie • Nach dem Italienischen. . . . .	126
Myrons Kuh • Aus dem Griechischen. . . . .	127
Klaggesang • Irisch .. . . .	128
Aus einem Stammbuch von 1604- Englisch. . . . .	129
Byrons Don Juan. . . . .	129
Aus Byrons «English Bards» . i . . . . .	131
Veni Creator Spiritus .. . . .	131
Das Sträußchen • Altböhmisch . . . . .	132
Gätet Mädchen Hanf- Altböhmisch . . . . .	133
Der fünfte Mai. Ode von Alexander Manzoni .. ..	134
Neugriechisch-epirotische Heldenlieder. . . . .	137
Neugriechische Liebe-Skolien. . . . .	143
Alhama • Maurische Romanze .. . . .	145
Zwei griechische Rätsel. . . . .	147
Brasilianisch... . . . .	147
Aus Dantes Divina Commedia ..! . . . .	148
Hochländisch. . . . .	149
Altschottisch . . . . .	150
Aus den «Gedichten der hundert schönen Frauen». . . . .	151
Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten. . . . .	153
Dornburger Inschrift - Aus dem Lateinischen. . . . .	156
Fragmente aus dem Nachlaß - Griechisch. . . . .	157

## DRAMEN- UND DRAMENFRAGMENTE

Der Lügner-Aus Corneilles Komödie «Le Menteur» . . . . .	161
Chöre aus Racines «Attalie» . . . . .	164
Mahomet • Trauerspiel in fünf Aufzügen nach Voltaire .. ..	166
Tancred • Trauerspiel in fünf Aufzügen nach Voltaire. . . . .	222
Aus Manzonis Conte di Carmagnola . . . . .	284
Aus Manzonis Adelchi. . . . .	285
Aus Byrons Manfred. . . . .	286
Aus Maturins Trauerspiel Bertram. . . . .	291
Die Bacchantinnen des Euripides. . . . .	294
Phaeton, Tragödie des Euripides. . . . .	297

## PROSA- UND PROSAFRAGMENTE

Aus dem Ossian. . . . .	311
Die Gesänge von Selma. . . . .	314
Aus dem Koran. . . . .	322
Das Hobelied Salomons " " ; .. .. .	323
Versuch, eine homerische dunkle Stelle zu erklären. . . . .	329
Über Johann Joachim Esche'nburgs Übersetzung von Heinrich - ' Füßlis Vorlesungen über die Malerei ... . . . .	332
Versuch über die Dichtungen-Aus dem Französischen der Madame de Stael. . . . .	335
La gloire de Frederic • Discours prononce... par Jean de Muller	361
Friedrichs Ruhm- Vorlesung... durch Johann von Müller ..	364
Die pilgernde Törin - Aus dem Französischen. . . . .	375
Teilnahme Goethes an Manzoni. . . . .	389
Indicazione di ciò ehe nel 1819 si e fatto in Italia intorno alle lettere, alle scienze ed alle arti. . . . .	395
Mythologie, Hexerei, Feerei- Aus dem Französischen des Globe	399
Le Tasse • Drame___par M. Alexandre Duval • . . . .	403
Thomas Carlyle an Goethe ••». . . . .	407
Aus dem Material zu-Wilhelm Meisters Wanderjahren-Nach Plotins Enneaden. . . . .	409

## BENVENUTO CELLINI

Vorrede des italienischen Herausgebers. . . . .	415
Erstes Buch . . . . .	419
Zweites Buch . . . . .	534
Drittes Buch. . . . .	665

Viertes Buch . . . . .	yj2
Anhang Zur Lebensbeschreibung des Benvenuto Cellini bezüglich auf Sitten, Kunst und Technik . . . . .	.860

### , ' RAMEAUS NEFFE

Ein Dialog von Diderot, aus dem Manuskript übersetzt und mit Anmerkungen begleitet . . . . .	.929
Anmerkungen über Personen und Gegenstände, deren in dem ' Dialog «Rameaus Neffe» erwähnt wird . . . . .	.loä'j
Nachträgliches zu «Rameaus Neffe». . . . .	.1063

### ÜBER FREMDSPRACHEN UND ÜBERSETZUNGEN IO83

### NACHWORT-ANMERKUNGEN-REGISTER

Nachwort, von <i>Fritz Ernst</i> . . . . .	1093
Anmerkungen . . . . .	1099
Register, von <i>Alfred Brändli</i> . . . . .	1113
I. Personenregister zu «Cellini» . . . . .	1113
II. Register der örtlichkeiten zu «Cellini» . . . . .	1132
III. Personenregister zu «Rameaus Neffe»', . . . . .	1135